Specjalność ***Przekład i technologie tłumaczeniowe***prowadzona jest w dwóch językach obcych:

1) angielskim, francuskim, hiszpańskim, niemieckim, rosyjskim jako języku B   
(pierwszym języku obcym)

oraz

2) angielskim, francuskim, hiszpańskim, japońskim, niemieckim, rosyjskim, szwedzkim jako języku C (drugim języku obcym).

**Zajęcia tej specjalności odbywają się w budynku przy ulicy Dobrej 55.**

**Lingwistyka stosowana – specjalność: Przekład i technologie tłumaczeniowe**

* Oznaczenia w tabelach: W – wykład; ĆW – ćwiczenia; K – konwersatorium; S- seminarium; E – egzamin; Z – zaliczenie;

ZS – zaliczenie na stopień;

* Szczegółowe opisy przedmiotów są ogólnodostępne w systemie USOSweb Uniwersytetu Warszawskiego. [https://usosweb.](about:blank)uw.edu.pl;
* W niektórych przypadkach przedmiot może mieć kilka kodów – np. zależnie od wybranych języków B i C;
* Języki: A-język polski; B-pierwszy studiowany język obcy; C-drugi studiowany język obcy

# ROK I

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu | Typ zajęć | Forma zalicze-  nia | Ogólna liczba godzin | | Liczba pkt. ECTS | | | Jęz. wyk. |
| 1  semestr | 2  semestr | 1  semestr | 2  semestr | Rok |
| Przedmioty kierunkowe, wspólne dla wszystkich specjalności | **Proseminarium magisterskie\*** | S | Z/S | 30 | 0 | 4 | 0 | 4 | B |
| **Seminarium magisterskie\*** | S | ZAL | 0 | 30 | 0 | 5 | 5 | B |
| **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych/ Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych 1)** | W/K | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | A/B/C |
| **Metodologia badań językoznawczych/ Metodologia badań literaturoznawczych 2)** | W/K | E | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | A/B/C |
| **Przedmiot fakultatywny\* do zrealizowania w semestrze 1. lub 2.** | K | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | A/B/C |
| **Metodologia badań nad przekładem** | W/K | E | 30 | 0 | 3 | 0 | 3 | A/B/C |
| **Przekład specjalistyczny/ przekład literacki\* (jeden wybrany przedmiot do zrealizowania w semestrze 1. lub 2.)** | W/K | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | A/B/C |
| **Praktyki tłumaczeniowe**  **(po 2. sem.)** | Prakt | ZAL | 0 | 120 | 0 | 4 | 4 | B/C |
| **Przedmiot z puli nauk społecznych \*** | W | E  (po każdym semestrze) | 30 | 30 | 2 | 3 | 5 | A |
| **Bezpieczeństwo i higiena pracy\*\*\*** | W | Z | 0 | 4 | 0 | 0,5 | 0,5 | A |
| **Ochrona własności intelektualnej\*\*\*** | W | Z | 0 | 4 | 0 | 0,5 | 0,5 | A |
| **Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie\*** | W/K | Z/S | 30 | 0 | 3 | 0 | 3 |  |
| Przedmioty specjalnościowe | **Przekład audiowizualny w języku B \*** | K | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | A/B/C |
| **Przekład pisemny Blok I (ćw.) jęz. B\*\*** | ĆW | Z/S | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | B |
| ĆW | Z/S | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | B |
| **Przekład pisemny Blok I (ćw.) jęz. C\*\*** | ĆW | Z/S | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | C |
| ĆW | Z/S | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | C |
| **Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. B (CAT) - poziom zaawansowany** | ĆW | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | B |
| **Tłumaczenie maszynowe i postedycja**  **jęz. B/C** | ĆW | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | B/C |
| **Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. C (CAT) - poziom zaawansowany** | ĆW | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | C |
| **Przedmioty z bloku: Dostępność \*** | K | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | A/B/C |
|  | **Razem** |  |  | **360** | **360**  **+120 praktyki** | **30** | **30** | **60** |  |

1. Studenci mają obowiązek zaliczenia w ciągu studiów obu przedmiotów: **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych** oraz **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych:** jeden z w semestrze 1, drugi w semestrze 3 (oba oferowane są dwukrotnie).
2. Studenci mają obowiązek zaliczenia w ciągu I roku obu przedmiotów: **Metodologia badań językoznawczych** oraz **Metodologia badań literaturoznawczych**, oba oferowane są dwukrotnie, w semestrze 1. oraz 2.

\* Gwiazdką oznaczone są przedmioty do wyboru, na które obowiązują zapisy.

**Przedmiot fakultatywny**: w każdym roku akademickim studenci będą mogli wybierać przedmiot fakultatywny spośród przedmiotów reprezentujących poszczególne dziedziny językoznawstwa i literaturoznawstwa, a także przedmiotów interdyscyplinarnych

**Przedmiot z puli nauk społecznych** do wyboru, np.: socjologia, psychologia, pedagogika, filozofia, ekonomia, medioznawstwo, podstawy prawa.

**Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie: s**tudent jest zobowiązany do zaliczenia przedmiotu/przedmiotów ogólnouniwersyteckich łącznie za 3 pkt. ECTS w skali rocznej tj. w pierwszym lub(i) drugim semestrze.

**Przekład audiowizualny w języku B**: Napisy / Dubbing / Wersja lektorska (1 przedmiot do wyboru - z oferty aktualnej w danym cyklu kształcenia).

**Przedmioty z bloku Dostępność** - wybór jednego z oferowanych przedmiotów: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego.

\*\* **Przekład pisemny**: sześć modułów tłumaczeń dziedzinowych: Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe.

\*\*\* **BHI i OWI** tylko dla osób, które nie zaliczyły tych przedmiotów na studiach pierwszego stopnia – niewliczone do łącznej liczby

ECTS-ów

# ROK II

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu | Typ zajęć | Forma zaliczenia | Ogólna liczba godzin | | Liczba pkt. ECTS | | | Jęz. wyk. |
| 3  semestr | 4  semestr | 3  semestr | 4  semestr | Rok |
| Przedmioty kierunkowe, wspólne dla wszystkich specjalności | **Seminarium magisterskie\*** | S | ZAL | 30 | 30 | 6 | 15 | 21 | B |
| **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych/ Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych 1)** | W/K | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | A/B/C |
| **Wykład specjalizacyjny\*** | W | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | A/B/C |
| **Wykład monograficzny językoznawczy** | W | E | 30 | 0 | 3 | 0 | 3 | A/B/C |
| **Wykład monograficzny literaturoznawczy** | W | E | 30 | 0 | 3 | 0 | 3 | A/B/C |
| **Przedmiot fakultatywny\* do zrealizowania w semestrze**  **3. lub 4.** | K | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | A/B/C |
| **Wybrane zagadnienia translatoryki** | W | E | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | A/B/C |
| **Socjologia przekładu** | W/K | E | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | A |
| **Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie\*** | W/K | Z/S | 0 | 30 | 0 | 3 | 3 |  |
| Przedmioty specjalnościowe | **Przekład pisemny Blok I**  **- jęz. B\*\*** | ĆW | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | B |
| ĆW | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | B |
| **Przekład pisemny Blok I**  **- jęz. C\*\*** | ĆW | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | C |
| ĆW | Z/S | 30 | 0 | 2 | 0 | 2 | C |
| **Przekład pisemny Blok II**  **- jęz. B\*\*** | ĆW | Z/S | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | B |
| **Przekład pisemny Blok II**  **- jęz. C\*\*** | ĆW | Z/S | 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | C |
| **Lokalizacja - jęz. B** | ĆW | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | B |
| **Zarządzanie projektem tłumaczeniowym** | ĆW | Z/S | 0 | 30 | 0 | 2 | 2 | A |
|  | **Razem** |  |  | **360** | **240** | **30** | **30** | **60** |  |

1. Studenci mają obowiązek zaliczenia w ciągu studiów obu przedmiotów: **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych** oraz **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych:** jeden z w semestrze 1, drugi w semestrze 3 (oba oferowane są dwukrotnie).

\* Gwiazdką oznaczone są przedmioty do wyboru, na które obowiązują zapisy.

**Przedmiot fakultatywny**: w każdym roku akademickim studenci będą mogli wybierać przedmiot fakultatywny spośród przedmiotów reprezentujących poszczególne dziedziny językoznawstwa i literaturoznawstwa, a także przedmiotów interdyscyplinarnych

**Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie:** student jest zobowiązany do zaliczenia przedmiotu/przedmiotów ogólnouniwersyteckich łącznie za 3 pkt. ECTS w skali rocznej tj. w pierwszym lub(i) drugim semestrze.

**Wykład specjalizacyjny**: przykładowe wykłady z oferty: Przekład w sytuacjach konfliktu, Prawo unijne, Systemy polityczno-ekonomiczne, Zawód tłumacza ustnego, Język angielski jako lingua franca.

**\*\*Przekład pisemny**: sześć modułów tłumaczeń dziedzinowych: Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe.